

El trabajo lexicográfico de Agustín Pascual de Iturriaga: su glosario escondido vasco-castellano en *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado* (1842¹)

Nerea Fernández de Gobeo Díaz de Durana

✉ nerea.fernandezdegobeo@ehu.eus

🆔 <https://orcid.org/0000-0002-1715-1361>

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko
Unibertsitatea (UPV/EHU), España

Profesora agregada en el Departamento de Filología e Historia. Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) en 2011 y doctora en Lengua Española por la Universidad Complutense de Madrid (2017). Ha publicado diversos trabajos y ha presentado sus contribuciones en congresos nacionales e internacionales, en relación con sus principales líneas de investigación: historia de la gramática escolar, historia de la enseñanza de lenguas y lexicografía. Asimismo, participa en diversos proyectos de investigación centrados en el estudio de la historia del pensamiento lingüístico hispánico y que recopilan las fuentes primarias y secundarias de la disciplina.

Jaime Peña Arce

✉ jaimepena@ucm.es

🆔 <https://orcid.org/0000-0003-0914-8354>

Universidad Complutense de Madrid (UCM),
España

Profesor Ayudante Doctor en la Unidad Docente de Lengua Española en Ciencias de la Información (Departamento de Lengua Española y T.ª de la Literatura). Se licenció en el 2012 en Filología Hispánica en la UCM. Realizó el Máster de Investigación en Lengua Española de la UCM en el 2013 y se doctoró, en el 2018, en Lengua Española y sus Literaturas en esa misma institución. Sus investigaciones se centran en cuestiones relacionadas con la lexicografía, la historiografía lingüística, la historia de la lengua y las variedades geográficas en todo el ámbito hispanohablante. Destacan sus aportaciones a la descripción de las hablas de la región española de Cantabria.

Recibido: 09/09/2025

Aceptado: 19/12/2025

Resumen

Este estudio tiene como objetivo analizar el glosario escondido en las *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado* (1842) del maestro y presbítero guipuzcoano Agustín Pascual Iturriaga, teniendo en cuenta su relevancia dentro de la lexicografía bilingüe en

¹ Este trabajo forma parte proyecto de investigación “Biblioteca Virtual de la Filología Española. Fase IV: implementaciones y mejoras, metabúsquedas y gestores bibliográficos (PID2020-112795GB-I00)”, dirigido por la Dr.ª M.ª Ángeles García Aranda y financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades del Gobierno de España.



euskera y castellano del siglo XIX. Tras la explicación de las características de este tipo de repertorios y de la contextualización de la obra dentro de la historia de la lexicografía vasco-románica, se describen brevemente la biografía y las ideas principales del autor en torno a las lenguas y su enseñanza, y se analiza la macroestructura y la microestructura del glosario vasco-castellano. Los resultados muestran que, pese a su carácter reducido y su inserción en una obra literaria, el glosario incluye estrategias de lematización y presentación de las voces similares a las de otros repertorios contemporáneos, y constituye una muestra más de la interacción de ambas lenguas en el territorio vasco. En definitiva, este estudio reafirma la relevancia de los glosarios menores como fuentes documentales para la historia de la lingüística y para la lexicografía vasco-románica.

Palabras clave: Agustín Pascual Iturriaga, glosario escondido, lexicografía vasco-románica, historia de la lingüística

The lexicographical work of Agustín Pascual Iturriaga: His hidden basque-spanish glossary in *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado* (1842)

Abstract

This study aims to analyze the hidden glossary in *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado* (1842) by the teacher and priest from Gipuzkoa, Agustín Pascual Iturriaga, taking into account its significance within 19th-century bilingual lexicography in Basque and Spanish. Following an explanation of the characteristics of this type of lexicon and the contextualization of the work within the history of Basque-Romance lexicography, the author's biography and main ideas regarding languages and their teaching are briefly described, and the macrostructure and microstructure of the Basque-Spanish glossary are analyzed. The results show that, despite its limited scope and its inclusion in a literary work, the glossary employs lemmatization and entry presentation strategies similar to those of other contemporary repertoires and serves as further evidence of the interaction between the two languages in the Basque region. In short, this study reaffirms the relevance of minor glossaries as documentary sources for the history of linguistics and for Basque-Romance lexicography.



Keywords: Agustín Pascual Iturriaga, hidden glossary, basque-romance lexicography, history of linguistics

Le travail lexicographique d'Agustín Pascual Iturriaga : son glossaire caché basque-espagnol dans *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado* (1842)

Résumé

Cette étude a pour objectif d'analyser le glossaire caché dans *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado* (1842) du maître et prêtre de Guipúzcoa Agustín Pascual Iturriaga, en tenant compte de son importance dans la lexicographie bilingue en basque et en castillan du XIXe siècle. Après avoir exposé les caractéristiques de ce type de recueils et replacé l'ouvrage dans le contexte de l'histoire de la lexicographie basco-romane, nous décrivons brièvement la biographie et les idées principales de l'auteur concernant les langues et leur enseignement, puis nous analysons la macrostructure et la microstructure du glossaire basque-espagnol. Les résultats montrent que, malgré son caractère succinct et son insertion dans une œuvre littéraire, le glossaire comprend des stratégies de lemmatisation et de présentation des entrées similaires à celles d'autres répertoires contemporains, et constitue un exemple supplémentaire de l'interaction entre ces deux langues sur le territoire basque. En définitive, cette étude réaffirme l'importance des petits glossaires en tant que sources documentaires pour l'histoire de la linguistique et pour la lexicographie basco-romanique.

Mots-clés: Agustín Pascual Iturriaga, glossaire caché, lexicographie basco-romanique, histoire de la linguistique

L'opera lessicografica di Agustín Pascual Iturriaga: il suo glossario basco-spagnolo nascosto in Favole e altre composizioni in versi baschi (1842)

Riassunto

Questo articolo ha lo scopo di analizzare il glossario nascosto in *Favole e altre composizioni in versi baschi* (1842) dell'insegnante e sacerdote gipuzkoano Agustín Pascual Iturriaga, considerando la sua rilevanza nel ambito della lessicografia bilingue basca e spagnola del XIX secolo. Dopo aver illustrato le caratteristiche di questo tipo di lessico e contestualizzato l'opera nella storia della lessicografia basco-romanza, vengono brevemente descritti la biografia dell'autore e le sue principali idee in merito alle lingue e al loro insegnamento, e



vengono analizzate la macrostruttura e la microstruttura del glossario basco-spagnolo. I risultati dimostrano che, nonostante le sue dimensioni ridotte e l'inserimento in un'opera letteraria, il glossario impiega strategie di lemmatizzazione e presentazione delle parole simili a quelle riscontrate in altri glossari contemporanei, e costituisce un'ulteriore prova dell'interazione tra le due lingue nei Paesi Baschi. In definitiva, questo studio ribadisce la rilevanza dei glossari di piccole dimensioni come fonti documentarie per la storia della linguistica e per la lessicografia basco-romanza.

Parole chiavi: Agustín Pascual Iturriaga, glossario nascosto, lessicografia basco-romanza, storia della linguistica

Trabalho lexicográfico de Agustín Pascual Iturriaga: seu glossário oculto basco-castelhano em *Fábulas e outras composições em verso basco* (1842)

Resumo

Este estudo tem como objetivo analisar o glossário contido na obra *Fábulas e outras composições em verso basco* (1842), do mestre e padre de Guipúzcoa Agustín Pascual Iturriaga, levando em conta sua relevância na lexicografia bilíngue em basco e espanhol do século XIX. Após a explicação das características desse tipo de repertório e a contextualização da obra na história da lexicografia basco-românica, a biografia e as principais ideias do autor são descritas brevemente em torno das línguas e de seu trabalho, e a macroestrutura e a microestrutura do glossário basco-castelhano são analisadas. Os resultados mostram que, apesar de seu caráter reduzido e de sua inserção em uma obra literária, o glossário inclui estratégias de lematização e apresentação das entradas semelhantes às de outros repertórios contemporâneos, constituindo mais um exemplo da interação entre ambas línguas no território basco. Em suma, este estudo reafirma a relevância dos glossários menores como fontes documentais para a história da linguística e para a lexicografia basco-românica.

Palavras-chave: Agustín Pascual Iturriaga, glossário oculto, lexicografia basco-românica, história da linguística



1. Introducción, objetivos y metodología

Este artículo se ajusta a los supuestos y a los métodos de la historiografía lingüística propuestos por Swiggers (2004, 2009). Por tal razón, tiene como fin profundizar en el trabajo filológico del escritor guipuzcoano Agustín Pascual Iturriaga y, más concretamente, en su quehacer lexicográfico bilingüe entre la lengua vasca y la española.

El sintagma *glosarios escondidos* se utiliza para etiquetar a los repertorios lexicográficos que, por su pequeña entidad o por su singular ubicación, han sido obviados por la comunidad investigadora. Cabe apuntar que dicho olvido ha sido debido al desconocimiento de su propia existencia en la mayor parte de las ocasiones. Así las cosas, las líneas que siguen buscan responder a la llamada de atención de Ahumada Lara a este respecto: “No es misión sino de la investigación filológica y lingüística proporcionar la información necesaria sobre los mismos [los glosarios escondidos]” (2000, p. 118).

En función de lo expuesto, el fin último del presente trabajo es dar a conocer, estudiar y poner el valor el glosario escondido titulado “Diccionario de algunas voces de este libro”, contenido en la obra *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado, dialecto guipuzcoano, con un diccionario vasco-castellano de las voces que son diferentes en los diversos dialectos* (Ignacio Ramón Baroja, San Sebastián, 1842), compuesto por Pascual Iturriaga.

Para ello, en primer lugar y a modo de marco, se da a conocer un estado de la cuestión vertebrado en torno a dos ejes: por un lado, se familiariza al lector con el concepto de *glosarios escondidos*, junto a su desarrollo y tratamiento en la lexicografía hispánica y, por otro, se presenta un breve panorama sobre la lexicografía bilingüe vasco-castellana anterior o contemporánea al texto analizado y se señalan las investigaciones que se han realizado sobre dicho particular. En segundo lugar, se presenta la biografía del autor del texto analizado, así como una somera descripción de su obra filológica. En tercer lugar, se inserta una descripción minuciosa del “Diccionario de algunas voces de este libro”. Finalmente, se enuncian unas sucintas conclusiones.



2. Estado de la cuestión

2.1. Los glosarios escondidos

Ahumada Lara (2000, p. 118) apunta que el término *glosarios escondidos* es un calco del inglés *hidden glossaries*. El original anglosajón comenzó a emplearse en los años finales de la década de 1950 en el entorno traductológico. En concreto, en 1957, la revista *Babel* — publicación de la Federation Internatinal des Traducteurs— incluyó un nuevo apartado dentro de la sección *Lexicographical Information*, que recibió el nombre de *Hidden glossaries (monolingual)*. A partir de aquel momento, tal sintagma “fue asociado a la terminología” (Sánchez Mora, 2018, p. 114). El origen de dicho término y concepto, “vinculado a las voces científicotécnicas o de artes y oficios” (Ahumada Lara, 2000: p. 118), justifica que algunos investigadores siguieran otorgándole su significado original (Martínez de Sousa, 1995, p. 206) a finales de la centuria pasada.

Con independencia de lo anterior, la primera mención a los *glosarios escondidos* en la metalexigrafía hispánica fue obra del lexicógrafo alemán Gunter Haensch (1982, p. 146). No obstante, unos años después, Ahumada Lara (2000) recuperó el término y lo puso en circulación tras aplicarlo al estudio del léxico andaluz. Este investigador abundó en el concepto, dando cobijo en él a todos los repertorios lexicográficos menores de difícil acceso, y creó una clasificación interna:

1.º) Vocabularios de especialidad. En consonancia con el significado original del término.

2.º) Glosarios de obras literarias. De acceso complicado por no encontrarse recogidos en los repertorios bibliográficos al no dar nombre a una obra completa.

3.º) Vocabularios de hablas locales y comarcales. Normalmente, publicados de forma independiente, pero con una muy escasa difusión.

Abierta una nueva vía de estudio, han sido muchas las aportaciones aparecidas en los últimos años. Así, y a partir de la clasificación recién apuntada, podemos mencionar los siguientes trabajos:



1.º) Vocabularios de especialidad. Gómez Martínez (2012), sobre astronomía; Gutiérrez Rodilla y García Jáuregui (2012), sobre medicina; Torres Martínez (2018) y Carpi y De Beni (2021), sobre cocina; o Moreno Moreno (2023), sobre botánica.

2.º) Glosarios de obras literarias. Sánchez Mora (2018), sobre los incluidos en la literatura de Costa Rica; Abad Canós (2018), en obras teatrales decimonónicas españolas; Peña Arce (2021), en las novelas costumbristas montañesas, perteneciente a la región española de Cantabria, o Ciro (2023), en la narrativa colombiana de los siglos XIX y XX.

3.º) Vocabularios de hablas locales y comarcales. Martín Cuadrado (2024) sobre las variantes nicaragüense y chilena.

Incluso, en fechas recientes, se han ido añadiendo nuevas categorías a la clasificación anterior, como los glosarios escondidos en la prensa periódica (Torres Martínez, 2023) o en las plataformas digitales de aprendizaje (Matesanz del Barrio, 2021).

En resumen, tal desarrollo evidencia la vitalidad de esta línea de estudio y justifica más que sobradamente que se dedique a ella, por ejemplo, el presente número monográfico.

2.2. La lexicografía bilingüe vasco-castellana

El origen de la lexicografía bilingüe vasco-castellana hay que buscarlo en el siglo XVI (Zulaika Hernández, 2012, p. 52). En esa temprana fecha destacan los acercamientos realizados por el humanista Lucio Marineo Sículo o el más extenso de Nicolao Landuchio, estudiado este último por Pablo Núñez (2009). En el siglo XVII persistió el interés por la cuestión, aunque los resultados fueron algo más pobres que en la centuria anterior (Zulaika Hernández, 2012, pp. 54-57). No obstante, pueden mencionarse los intentos de Arnaud Oihenart, Rafael de Micoleta o Dominique de Bidegaray. Los trabajos lexicográficos vasco-español realizados durante los Siglos de Oro han sido estudiados por, entre otros, Arzamendi (1981), Azkarate (1991), Lakarra (1992) o Gómez-López y Urgell Lázaro (2010).

Sea como fuere, es en la centuria ilustrada cuando comienzan a publicarse repertorios de mayor entidad. En esta línea, contamos con noticias de diccionarios perdidos, como los de “Joanes d’Etcheberry de Sara (diccionario cuatrilingüe euskera-francés-latín-castellano), el de Jacques Belarena, el del franciscano Dominique Bidegaray y el de Melchor Oyanguren”



(Cid Abasolo, 2010, p. 168). Sin embargo, la obra por antonomasia del periodo fue el *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latín*, publicada en 1745 por el jesuita Manuel de Larramendi. El quehacer lexicográfico de este ignaciano andoainense también ha sido abundantemente estudiado (Lakarra, 2001; Urgell Lázaro, 2000, 2002a, entre otros).

Durante el siglo XIX, fecha en la que se inserta el glosario que va a ser estudiado en estas páginas, se acentuó la composición y publicación de este tipo de obras. Las principales figuras del periodo —muchas de ellas, contemporáneas a nuestro protagonista— fueron el azcoitiano José Francisco de Aizquíbel, el segurano Luis de Astigarraga y Ugarte, el elguetano Juan María de Eguren, el bilbaíno Emiliano de Arriaga o el vascofrancés Arnaud Aguirre Iribarnegaray, conocido como Frère Juvenal Martyr. De la misma manera que en etapas anteriores, toda esta actividad ha sido ampliamente analizada por Echenique Elizondo (1997), Fernández de Gobeo (2019), García Aranda, (2009 y 2011), entre otros.

En ese mismo siglo, y en la línea de Pascual Iturriaga, contamos con aportaciones más modestas, que también podrían calificarse como *glosarios escondidos*. Entre ellos, cumple aludir a los escritos de José María de Lacoizqueta; de Eugenio de Aranzábal, analizado por Fernández de Gobeo (2014); de Sotero de Goicoechea, también estudiado por Fernández de Gobeo (2021); de José de Manterola, o de Felipe Picatoste.

Como se ha podido comprobar, el trabajo de Pascual Iturriaga siguió una importante tradición y estaba en consonancia con trabajos análogos contemporáneos.

3. Agustín Pascual Iturriaga (1778-1851): vida y obra

Agustín Pascual Iturriaga —conocido también de forma más abreviada como Agustín Iturriaga—, nació en la localidad Guipuzcoana de Hernani en 1778 y falleció en el mismo lugar en 1851². Inició su formación en la escuela de este pueblo y, posteriormente, cursó estudios en el seminario de Andoáin. Más adelante ingresó en la Universidad de Oñate, donde estudió Filosofía y Teología y es probable que continuara con sus estudios en Pamplona. Fue

² Su biografía completa se encuentra en Alberdi (1990), Zalbide (2007) y Fernández de Gobeo (2018, s. f.).



ordenado sacerdote en 1804 y, al año siguiente, regresó a Hernani, donde recibió el nombramiento de beneficiado del cabildo eclesiástico.

En 1818 fundó un colegio en su localidad natal que, al parecer, gozó de notable reconocimiento, pues atrajo a un número considerable de alumnos procedentes no solo de diferentes lugares de su provincia, sino también de Navarra. La institución continuó en funcionamiento, al menos, hasta el año 1823, dado que, tras la restauración absolutista de Fernando VII (1823-1833), Iturriaga fue separado de su cargo eclesial y se le impidió proseguir con su actividad docente (Alberdi, 1990). Pese a ello, mantuvo su empeño en promover mejoras en la enseñanza y en combatir el retroceso del euskera. En este sentido, por encargo de las Juntas Generales de Guipúzcoa en 1830, redactó una *Memoria sobre el decreto de las últimas Juntas Generales de Mondragón relativo a la conservación de la lengua bascongada*, en la que abogaba por su incorporación en las escuelas vascas (Zalbide, 2007). Este interés por introducir el euskera en los centros educativos se reflejó asimismo en la creación de obras escolares en euskera y castellano para que pudieran ser usadas por el alumnado del País Vasco.

Con el estallido de la Primera Guerra Carlista (1833-1840), en 1834 se vio obligado a exiliarse en la localidad labortana de Arcangues, lugar en el que residió hasta 1841. Como indica Zalbide (2007, p. 18), durante este periodo se dedicó principalmente a la escritura de carácter literario y colaboró en la propaganda del movimiento *Paz y Fueros*, liderado por su amigo José Antonio Muñagorri (1794-1841). Después del exilio, regresó a Hernani y trató de publicar algunos de los textos que había escrito. Procuró que estos fueran impresos en la renombrada casa editorial de los Baroja, en San Sebastián, pero solo logró que se publicaran allí las mencionadas *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado* (1842). Tanto el *Arte de aprender a hablar la lengua castellana. Para el uso de las escuelas de primeras letras de Guipúzcoa* (1841) como los *Diálogos basco-castellanos. Para las escuelas de primeras letras de Guipúzcoa* (1842) fueron publicadas por el propio Pascual Iturriaga (Fernández de Gobeo s. f.).

El *Arte*, un texto eminentemente didáctico, fue el primero en publicarse y su autor lo firmó con sus iniciales y su cargo eclesiástico: D. A. P. I. P. (don Agustín Pascual Iturriaga,



Presbítero). Contiene una explicación comparativa de la morfosintaxis, tanto nominal como verbal, de ambas lenguas. Para ello se apoyó en el uso de los casos latinos y acompañó esas observaciones con una abundante ejemplificación y con una serie de frases y refranes tanto en euskera como en castellano. No obstante, parece que la obra no alcanzó una gran difusión, pues únicamente se tiene constancia de una edición.

Uno de los dos textos que vieron la luz en 1842 fueron los *Diálogos basco-castellanos*, que gozaron de mayor reconocimiento y conocieron varias reimpressiones y reediciones. Entre ellas, destaca la reedición londinense de 1857, con el título *Dialogues basques: guipuscoans, bisciaïens, labourdins, souletins. Accompagnés de deux traductions, espagnole et française*, en la que los diálogos se adaptaron al resto de los dialectos literarios de la lengua vasca y se acompañan, asimismo, de la traducción francesa (Villasante, 1979; Urgell, 2018).

La obra, que también lleva las iniciales del autor, tiene asimismo un contenido claramente didáctico. De hecho, el autor afirma en su prólogo que es un claro complemento al *Arte* que había publicado un año antes y que ayudaría al alumnado en el aprendizaje del español:

Su lectura los grabará bien pronto en la memoria de los chicos, y pondrá a estos en disposición de empezar a hablar en castellano sin la ridícula jerigonza a que dan origen la falta de voces, y la diferencia de la sintaxis de una y otra lengua. (Iturriaga, 1942a, p. I-II).

Los *Diálogos* están compuestos por 23 conversaciones mantenidas entre dos interlocutores, Basilio y Antonio, en las que se van abordando temas cotidianos para la sociedad agraria de la época: los beneficios (abejas) y perjuicios (arador de la sarna) de algunos animales, cuestiones de higiene elemental, nociones sobre rendimiento agrario y ganadero, meteorología, fabricación de productos básicos (mantequilla, aceites vegetales o sal) u observaciones sobre la relación entre los labradores y los propietarios de los caseríos.

Finalmente, el otro texto publicado en 1842, las *Fábulas*, sí que alcanzó una presencia más significativa dentro de la historia de la literatura vasca. Redactada en euskera, la obra



reúne “cincuenta y cinco fábulas en verso, traducidas de las de Samaniego, más la traducción de la primera y de la tercera égloga de Virgilio, la letra de la Marcha de San Ignacio y la de la ezpata-dantza [‘baile de espadas’, en castellano]” (Villasante, 1979, p. 259). La obra fue editada nuevamente en 1884 en Tolosa con el título *Ipuiaç eta beste moldaera batzuec Guipuzcoaco izqueran neurtubac* (‘Fábulas y otras composiciones en dialecto de Guipúzcoa’) y conoció otras ediciones en la centuria posterior.

El objetivo de la publicación de estas fábulas se manifiesta claramente en el poema introductorio a ellas (pp. I-III), dirigido a la juventud vasca, en el que se reflejan sus ideas sobre la situación lingüística del territorio vasco y sobre la necesidad de la extensión del euskera a otros ámbitos que estaban copados por los idiomas de prestigio como el latín y las lenguas romances³ (cf. Zalbide, 2007, p. 21):

Nere euscal errico
Gazteri ederra,
Ez det uste derala
Eguin lan alferra
Ipuiaç ifintcean
Gure zorcicoan,
Cantatceco, nai bada,
Arturic gogoan.
Badirade latíñez,
Badira erderaz,
Ez alditugu bear
Guc ere euscaraz? (p. I)

[Excelente juventud de mi País Vasco, no creo que haya hecho trabajo en vano al poner las fábulas en nuestro verso, para cantarlas, si se quiere, de memoria. Las hay en latín, las hay en *erdera*, ¿no las necesitamos nosotros también en euskera?]⁴

³ Es la idea que nos encontramos asimismo en la mencionada memoria, en la que aboga por cultivar y extender el uso de la lengua para su conservación: “Ya hemos probado que las lenguas dominantes prevalecen sobre las que no lo son porque se cultivan con preferencia a ellas. Cultivemos el vascuence; y veremos que la misma causa produce el mismo efecto” (Lasa, 1968, p. 153, *apud* Fernández de Gobeo, 2018, p. 171).

⁴ La traducción es nuestra. En euskera, la voz *erdera* se usa para denominar las lenguas que no son la vasca; generalmente, se utiliza para hacer referencia al castellano o al francés. El propio Pascual Iturriaga lo recoge de esta manera en su vocabulario bilingüe: “*Erdera, lengua estrangera, castellana*” (1842b, p. 193).



Los últimos versos del poema introductorio ponen igualmente de manifiesto el interés de Iturriaga por la educación de la juventud vasca y por elaborar materiales que puedan ser de utilidad para ello:

Ipuien acaballan
Dauden sentenciac
Aguiri da dirala
Eguia andiac.
Eta sartcen badira
Zuen biotcetan
Damutuco ez zazute
Ceren egunetan
Orra Esopo jaunac
Nai duen saria
Eta orra nie ere
Nai de dan gucia. (p. III)

[Es evidente que las sentencias que están al final de los cuentos son grandes verdades y, si entran en vuestros corazones, no os arrepentiréis de ello en vuestros días. Ese es el premio que quería el señor Esopo y es lo único que quiero yo también.]

4. Su glosario escondido en *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado* (1842)

Como ya hemos adelantado, Iturriaga incluye un “Diccionario de algunas voces de este libro” (pp. 187-199) al final de sus *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado* (1842) en el que incluye una serie de voces vascas que aparecen en las fábulas y que se encuentran acompañadas de sus equivalentes en castellano. A pesar de que no da ninguna explicación sobre los objetivos de la inclusión del vocabulario, teniendo en cuenta lo que se indica en el título de la obra —*Fábulas y otras composiciones en verso vascongado, dialecto guipuzcoano, con un diccionario vasco-castellano de las voces que son diferentes en los diversos dialectos*—, podemos inferir que Iturriaga incluye en el repertorio aquellas palabras que considera que pueden generar dificultades en la comprensión para los hablantes de otros dialectos del euskera. A este respecto —y salvo alguna excepción—, nuestro autor no incluye los equivalentes de las voces en dialecto guipuzcoano en otras variedades, sino que opta por ofrecer las correspondencias castellanas.



En cuanto a la macroestructura, el glosario de Iturriaga consta de 663 entradas ordenadas alfabéticamente según las voces vascas, con la siguiente distribución⁵:

Tabla 1

Artículos según la letra inicial en el glosario de Iturriaga

Letra inicial	N.º de entradas	Letra inicial	N.º de entradas
A	128	M	40
B	77	N	12
C	52	O	38
D	10	P	25
E	57	Qu	5
F	4	S	24
G	48	T	11
I	47	U	23
J	15	Z	17
L	30		

En general, las entradas son simples, pero, como veremos, también hallamos unidades pluriverbales en ambas lenguas. Aunque predominan las voces pertenecientes a las denominadas categorías léxicas (principalmente, sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios), también nos encontramos con otras clases de palabras, como posposiciones, pronombres, conectores u otras partículas: “Bezala / Bezela, *como*” (p. 190), “Cein, *quien*” (p. 191), “Ceren, *por que*” (p. 191), “Oi, *soler*” (p. 197).

Los sustantivos y adjetivos vascos se encuentran lematizados generalmente en absoluto, en la forma determinada con el artículo, en consonancia con la forma de mención canónica en los diccionarios vascos de este periodo (Gómez-López, 2001, p. 468; Gómez-López y Zulaika, 2020, p. 51), si bien las correspondencias castellanas aparecen sin él, como se puede observar en estos fragmentos del vocabulario:

Cilarra, *plata*.
 Cimirra, *arrugado*.

⁵ En el vocabulario no se marca tipográficamente el cambio de letra inicial, sino que las voces se incluyen de forma continuada.

Cimurtu, *arrugarse*.
Cincilic, *colgando*.
Cinguirra, *laguna*.
Cintza, *asomo*.
Ciñez, *de veras*.
Ciquindu, *ensuciar* (p. 192).

[...]
Samurra, *tierno*.
Saquela, *bolsa*.
Sarea, *red*.
Saria, *pago*.
Sartu, *entrar*.
Saiatu, *ensayarse* (p. 198).

Solo en algunos casos, el lema aparece en plural y, en consecuencia, también su equivalente en lengua castellana: “Aurrecoac, *antepasados*” (p. 189), “Zañac, *raices*” (p. 199).

En cuanto a los verbos, se lematizan en participio⁶, que igualmente concuerda con la forma habitual en los repertorios vascos peninsulares de esa época (Urgell, 2002b, p. CX, *apud* Gómez-López y Zulaika, 2020, p. 54); las correspondencias castellanas, por su parte, se introducen en infinitivo: por ejemplo, “Aguindu, *mandar*” (p. 187), “Beguiratu, *mirar*” (p. 189), “Etzarri, *poner, tender*” (p. 193) o “Mintzatu, *hablar*” (p. 196).

La estructura de las entradas está formada por la voz en euskera, en redonda, seguida de la correspondencia en castellano, marcada en cursiva. En algún caso, no se incluye una unidad léxica equivalente en la otra lengua, sino una definición en la que se explica el significado de la voz: “Pocho, *nombre que por cariño se da á varios animales*” (p. 198). En la microestructura del vocabulario no se identifican otras marcas ni precisiones relativas al uso de las voces, ni se aporta información de carácter gramatical, ortográfico o fonético.

Por otro lado, en varias ocasiones, se incluyen variantes del lema vasco, de la manera en la que se observa en la siguiente imagen:

⁶ Hay alguna excepción, como las entradas “Badoa, *vá*” (p. 189), “Doa, *va*” (p. 192), en las que se incluye el verbo *joan* (‘ir’) en 3.ª persona singular del presente de indicativo; o también “Oa/Oaquit, *vete*” (p. 197).



Eztia, *miel, suave.*
Eztiqui
Eztiro) *suavemente.*
Farra, *risa.*
Far-irria, *sonrisa.*
Faza, *magestad.*
Fuusa, *fundamento.*
Gaua)
Gaba) *noche.*
Gabiroia, *gabilan.*
Gai, *capaz.*
Gaia, *material.*
Gaisna)
Gajoa) *pobre, infeliz.*
Gaitzetzatu, *odiar.*

Imagen 1. Fragmento del vocabulario de Iturriaga (p. 194)

En diversos casos, también se incorporan varios equivalentes castellanos a la palabra vasca, con intención de matizar el significado o de ofrecer posibles sinónimos: “Gordailua, *provision; reserva*” (p. 194), “Latza, *nervudo, vigoroso*”, “Oquerra, *torcido, tuerto, entuerto*” (p. 197). Nos encontramos también algún caso como el de “Eztia, *miel, suave*”, en el que se incluyen como correspondencias el sustantivo *miel* y el adjetivo *suave*⁷, o el artículo “Bea, *bajo-balido de oveja*”, en el que Iturriaga introduce en una misma entrada las equivalencias de dos formas homógrafas.

Teniendo en cuenta las propias características del repertorio como glosario de una obra literaria y su brevedad, no hemos observado una clara influencia del repertorio de Iturriaga en obras lexicográficas vascas posteriores, aunque las *Fábulas* sí que aparecen mencionadas como fuente en el *Diccionario vasco-español-francés* (1906), del vascólogo vizcaíno Resurrección María de Azkue (1864-1951). En concreto, se utiliza la mencionada edición de 1884, con el título de *Ipuiac eta beste moldaera batzuec* (Azkue 1984[1906], p. XLIV). Así, por ejemplo, lo cita en la voz *naiz*, en la forma verbal *oa*, en *urriki izan* o en la entrada *-te*. Como indica Villasante (1979, p. 259), el propio Azkue había ido publicando las fábulas de Iturriaga en su revista *Euskalzale*, Junto con esto, parece que las *Fábulas* de

⁷ Según hemos podido comprobar, ambas voces aparecen en el cuerpo del texto: “[...] Zure cantu eztia, / Zure edertasuna” (‘tu canto suave, / tu belleza’) (p. 56); “Cebiltzan triparaño / Sarturic eztian (‘[las moscas] andaban metidas en la miel hasta la tripa’)” (p. 67).

Iturriaga también fueron usadas como fuente en el diccionario manuscrito en francés y euskera del vascólogo labortano Maurice Harriet (1814-1904) (Hirigoyen, 2003).

5. Conclusiones

El estudio del glosario escondido elaborado por Agustín Pascual Iturriaga en *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado* (1842) permite rescatar y valorar un testimonio lexicográfico que, pese a su discreta extensión y a su inserción en una obra literaria, constituye una aportación de interés dentro de la tradición lexicográfica bilingüe vasco-castellana. Enmarcado en la línea de investigación sobre glosarios escondidos, este repertorio refleja, por un lado, la voluntad pedagógica y promotora de la lengua vasca de su autor, estrechamente vinculada a su trayectoria como docente y defensor de extensión del euskera a los diferentes ámbitos de la vida; y, por otro, el esfuerzo por facilitar la comprensión del texto, escrito en el dialecto guipuzcoano de la lengua vasca, mediante el recurso de la presentación de las equivalencias castellanas.

A pesar de su configuración como un breve anexo de la obra literaria y de la falta de sistematicidad en la inclusión de las voces, el análisis de su macroestructura y microestructura pone de manifiesto que Iturriaga hace uso de procedimientos de lematización similares a los de autores vascos coetáneos, al mismo tiempo que revela estrategias particulares, como la inclusión de variantes, sinónimos o alguna definición, con el objetivo de ofrecer una información más precisa al lector, procedimientos estos que también nos encontramos en otros repertorios similares.

En definitiva, la recuperación de este repertorio no solo amplía el conocimiento de la labor lexicográfica decimonónica vasco-románica, sino que contribuye también a visibilizar la importancia de los glosarios menores como fuentes documentales para la historia de la lingüística. De una forma más concreta, el texto de Iturriaga es una muestra de la materialización de las ideas lingüísticas del autor en torno a la situación del euskera y su interacción con el castellano en este periodo de la historia lingüística peninsular.



Referencias

- Abad Canós, G. (2018). Tres glosarios teatrales escondidos. *RILEX: Revista sobre investigaciones léxicas*, 1(2), 85-104.
- Ahumada Lara, I. (2000). Los glosarios escondidos: contribución a la bibliografía sobre las hablas andaluzas. En I. Ahumada Lara (Ed.), *Estudios de lexicografía regional del español* (117-125). Universidad Nacional de Educación a Distancia-Centro Asociado de la Provincia de Jaén.
- Alberdi, A. (1990). *Paskual Iturriaga, Agustin*. Hizkuntza Politikarako Sailordetza / Viceconsejería de Política Lingüística.
- Arzamendi, J. (1981). Euskal lexikografiaren historiarako hastapenak. En A. Tovar y L. Michelena (Eds.), *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak* (163-193). Universidad de Deusto-Deustuko Unibertsitatea.
- Azkarate, M. (1991). Basque Lexicography. En R. Gouws, U. Heid, W. Schweickard y H. E. Wiegand (Eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires* (2371-2375). Walter de Gruyter.
- Azkue, R. M.^a de (1984 [1906]). *Diccionario vasco-español-francés. Introducción de Luis Michelena*. Euskaltzaindia.
- Carpí, E. y De Beni, M. (2021). El glosario escondido en *El arte culinario* (1900) de Adolfo Solichón. *Scripta: revista internacional de literatura i cultura medieval i moderna*, 18, 100-114. <https://doi.org/10.7203/scripta.18.22766>
- Cid Abasolo, K. (2010). La lexicografía vasca a lo largo de la historia, *Revista de filología románica*, 27, 163-178.
- Ciro, L. A. (2023). Glosarios escondidos en la novelística colombiana de los siglos XIX y XX. En A. Róbinson Grajaes y L. A. Giro (Eds.), *Estudios lingüísticos e interdisciplinarios en Latinoamérica* (359-380). Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b20761>
- Echenique Elizondo, M.^a T. (1997). Los diccionarios trilingües en la lexicografía vasca. Teoría y práctica de un ideal multiseccular. En *Estudios lingüísticos vasco-románicos* (209-225). Istmo.



- Fernández de Gobeo Díaz de Durana, N. (2014). La lexicografía vasco-románica del siglo XIX: el “Vocabulario vasco-castellano” de Eugenio de Aranzábal, *Revista de lexicografía*, 20, 19-33.
- Fernández de Gobeo Díaz de Durana, N. (2018). *La enseñanza del castellano en las aulas vascas del siglo XIX: estudio histórico y lingüístico*. Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea.
- Fernández de Gobeo Díaz de Durana, N. (2019). Apuntes acerca del *Lexicón etimológico, naturalista y popular del bilbaíno neto* (1896) de Emiliano Arriaga. En M.^a C. Cazorla Vivas, M.^a Á. García Aranda y M.^a P. Nuño Álvarez (Eds.), *Lo que hablan las palabras. Estudios de lexicología, lexicografía y gramática en honor de Manuel Alvar Ezquerro* (173-186). Axac.
- Fernández de Gobeo Díaz de Durana, N. (2021). Los repertorios léxicos en *A Luminous Guide for the British Cooperative Forces in Spain* de Sotero de Goicoechea (1836), *Anuario de estudios filológicos*, 44, 337-358.
- Fernández de Gobeo Díaz de Durana, N. (s.f.). Pascual Iturriaga, Agustín (1778-1851). *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Recuperado el 12 de diciembre de 2025 de <https://bvfe.es/es/autor/10395-pascual-iturriaga-agustin.html>]
- García Aranda, M.^a Á. (2009). La enseñanza del español en las escuelas del País Vasco: la labor lexicográfica de Juan María de Eguren (1867-1876). *Boletín de filología: (Universidad de Chile)*, 44(1), 97-124
- García Aranda, M.^a Á. (2011). La evolución de la lexicografía vasco-románica: las obras de Astigarraga, Jáuregui, Eguren y Juvenal Martyr, *Oihenart. Cuadernos de lengua y literatura*, 26, 197-215.
- Gómez Martínez, M. (2012). Un glosario de astronomía escondido en las páginas de un manual traducido en el siglo XVII, *Quaderns de filología. Estudis lingüístics*, 17, 97-110.
- Gómez-López, R. (2001). Artículo y “artículo” en la tradición gramatical vasca. En M. Maquieira Rodríguez, et al. (Eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* (pp. 465-478). Arco/Libros.



- Gómez-López, R. y Urgell Lázaro, B. (2010). Descripción y defensa de la lengua vasca durante los siglos XVI y XVII. En A. M. González (Ed.), *Post tenebras spero lucem: Los estudios gramaticales en la España medieval y renacentista* (257-320). Universidad de Granada.
- Gómez-López, R. y Zulaika, J. M. (2020). *El Vocabulario Pomier. Edición y estudio de un diccionario manuscrito anónimo euskera-español*. Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea.
- Gutiérrez Rodilla, B. M.^a y García Jáuregui, C. (2012). Repertorios lexicográficos “escondidos” del Renacimiento: el glosario médico de Bartolomé Hidalgo de Agüero. En G. M.^a Rio-Torto (Ed.), *Léxico de la ciencia: tradición y modernidad* (132-140). LINCOM.
- Haensch, G. (1982). Tipología de las obras lexicográficas. En G. Haensch, L. Wolf, S. Ettinger y R. Werner (Eds.), *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica* (95-117). Gredos.
- Hirigoyen, A. (2003). Maurice Harriet eta euskal idazleak. *Euskal Gramatikari eta literaturari buruzko Jardunaldiak XXI. mendearen atarian* (v. II, 125-156). Euskaltzaindia.
- Lakarra, J. A. (1992). Larramendirekin aurreko hiztegi-intzaren historia: aztergai eta gogoeta. En J. A. Lakarra (Ed.), *Manuel Larramendi hirugarren mendeurrena 1690-1990* (279-312). Andoaino Udala.
- Lakarra, J. A. (2001). Práctica lexicográfica y teoría lingüística en el País Vasco (siglos XVII-XVIII). En M. Maquieira Rodríguez, M.^a D. Martínez Gavilán y M. Villayandre Llamazares (Eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística (León, 2-5 de marzo de 1999)* (603-621). Arco/Libros.
- Lasa, J. I. et al. (1968). *Sobre la enseñanza primaria en el País Vasco*. Auñamendi.
- Martín Cuadrado, C. (2024). Estudio del léxico incluido en el glosario escondido de Anselmo Fletes Bolaños: “Lenguaje vulgar, familiar y folklórico de Chile y Nicaragua” (1928).



Revista de filología y lingüística de la Universidad de Costa Rica, 50(2), 31 pp.
<https://doi.org/10.15517/rfl.v50i2.60559>

- Martínez de Sousa, J. (1995). *Diccionario de lexicografía práctica*. Bibliograf.
- Matesanz del Barrio, M.^a. (2021). Los glosarios de las plataformas de aprendizaje: un subgénero entre los glosarios escondidos y las herramientas digitales. En M. Márquez Cruz y V. Ferreira Martins (Eds.), *La lexicografía didáctica: Reflexiones y recursos orientados al aprendizaje de lenguas* (13-33). Guillermo Escolar Editor.
- Moreno Moreno, M.^a Á. (2023). Un glosario escondido de etimologías árabes en el diccionario de especialidad botánica de Simón de Rojas Clemente y Rubio (1807). *BSEHL: Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 17, 129-157.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.10421545>
- Núñez, L. (2009). Los vocabularios bilingües manuscritos de Nicholao Landuchio (1562). *Fontes Linguae Vasconum*, 110, 47-62.
- Pascual Iturriaga, A. (1842a). *Diálogos basco-castellanos para las escuelas de primeras letras de Guipúzcoa*. s. i.
- Pascual Iturriaga, A. (1842b). *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado, dialecto guipuzcoano, con un diccionario vasco-castellano de las voces que son diferentes en los diversos dialectos*. Ignacio Ramón Baroja.
- Peña Arce, J. (2021). Los glosarios escondidos de la literatura costumbrista montañesa: aportación bibliográfica, estudio y análisis de su trayectoria lexicográfica. En M.^a Á. Moreno Moreno y M. Torres Martínez (Eds.), *Investigaciones léxicas. Estados, temas y rudimentos. Líneas de investigación del Seminario de Lexicografía Hispánica* (400-413). Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén.
- Sánchez Mora, A. (2018). Los glosarios escondidos de la literatura costarricense. Aporte bibliográfico y creación de una plataforma de búsqueda. *Káñima. Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica*, 42(2), 113-131.
<http://dx.doi.org/10.15517/rk.v42i2.34600>



- Swiggers, P. (2004). Modelos, métodos y problemas en la historiografía de la lingüística. En C. Corrales Zumbado, J. Dorta, A. N. Torres González, D. Corbella Díaz y F. M. Plaza Picón (Eds.), *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística. Actas del IV Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística (La Laguna, 22-25 de octubre de 2003)* (113-146). Arco/Libros.
- Swiggers, P. (2009). La historiografía de la lingüística: apuntes y reflexiones. *RAHL: Revista argentina de historiografía lingüística*, 1, 67-76.
- Torres Martínez, M. (2018). Léxico culinario decimonónico: el “glosario escondido” incluido en *El Practicón. Tratado completo de cocina* (1894) de Ángel Muro. *Diálogo de la lengua: Revista de filología y lingüística españolas*, 10, 56-75.
- Torres Martínez, M. (2023). Glosarios escondidos en la prensa española del siglo XIX. En M.^a J. García Folgado y M. Silvestre Llamas (Eds.), *Lengua, prensa y enseñanza en el siglo XIX* (205-224). Peter Lang.
- Urgell Lázaro, B. (2000). *Sobre los elementos constitutivos del diccionario trilingüe de Larramendi* [Tesis de doctorado no publicada]. Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea.
- Urgell Lázaro, B. (2002a). *Larramendiren Hiztegi hirukoitza-ren eranskina: saio bat hiztegi gintzaren testukritikaz*. Seminario Julio de Urquijo de la Diputación Provincial de Guipúzcoa.
- Urgell Lázaro, B. (2002b). *Euskal Lexikografia. Irakaskuntza proiektua*. Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea.
- Urgell Lázaro, B. (2018). Primer Vasco Moderno. En J. Gorrochategui, I. Igartua y J. A. Lakarra (Eds.), *Historia de la lengua vasca* (599-715). Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco.
- Villasante, L. (1979). *Historia de la literatura vasca*. Aranzazu.
- Zalbide, M. (2007). Pedagogoa Batzar Nagusietan. Hizkuntzen azterbideak, Iturriagaren argitan. *Euskera*, 52, 61-157.



Zulaika Hernández, J. M. (2012). Breve panorámica de la lexicografía vasca anterior al *Diccionario trilingüe* de Larramendi (1745). *BSEHL: Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 8, 43-71.

